

# Protokoll zum 08.08.2021

Zeit: 18:00 -19:50 Uhr - Ort: online

anwesend: Caren, Ulf, Friedrich; verreist: Holger

Wir übersetzten aus Aristophanes' Vögeln die gegebenen Trimeter und das kleine Kriegslied anhand von Carens Hausaufgabe.

Anschließend lasen wir sowohl die Sprech- als auch die Chor-Verse.

Aristophanes' Komödie "Die Vögel" unterscheidet sich als märchenhafte Utopie von den früheren Komödien, in denen politische Tagesaktualitäten gegeißelt wurden. Das mag in der Entstehungszeit im Jahre 414 begründet sein, die nach der Abfahrt der athenischen Flotte zur sizilischen Expedition, aber noch vor der katastrophalen Vernichtung des Heeres, also in der Zeit des Hoffens und Bangens der Athener lag. In der Stimmung des gespannten Wartens mag das Ausweichen in die Märchenwelt begründet sein. Jedenfalls haben der Unwillen über die athenische Prozesswut und die Unsicherheit in allen bekannten Städten die beiden Protagonisten aus ihrer Heimatstadt und von der Erde vertrieben, so dass sie schließlich zusammen mit den Vögeln eine neue Stadt, ihr Wolkenkuckucksheim, in der Luft gründeten.

**Nächster Termin:** Samstag, 14.08., 17:00 Uhr

## Vorbereitung dazu:

Bitte das kleine Kriegslied auswendig lernen und die Sprechverse nochmals zu lesen üben. Wir werden das beim nächsten Termin noch einmal aufgreifen.

Außerdem p14\_Vokabeln gut lernen; danach erst den Text übersetzen, soweit Ihr wollt.

Bitte bis Freitag einreichen; eines der Ergebnisse werden wir zur Grundlage der gemeinsamen Übersetzung machen.

## Übersetzung

809 ff.

Χ· ἄγε δὴ τί χρῆ' δρᾶν;

Also los, was sollen wir tun?

Π· πρῶτον ὄνομα τῆ πόλει

Zuerst einen Namen der Stadt

θέσθαι τι μέγα' καὶ κλεινόν, εἴ τα τοῖς θεοῖς

geben, einen großen und klagvollen, dann den Göttern

θῦσαι μετὰ τοῦτο.

opfern danach.

Ευ· ταῦτα κα' μοι συνδοκεῖ.

Das ist auch meine Meinung.

Χ· φέρ' ἴδω, τί δ' ἦ μῖν τοῦνομ' ἔσται τῆ πόλει;

Sag an, was soll uns der Name sein für die Stadt?

Ευ· βούλεσθε τὸ μέγα τοῦτο τοῦκ' Λακεδαίμονος

Wollt ihr, dass wir 'sie' mit diesem großen 'Namen' aus Lakedaimon

Σπάρτην ὄνομα' καλῶμεν αὐτήν;

Sparta (=Stricke) °° nennen °°?

Π· Ἡράκλεις·

Herakles,

Σπάρτην γὰρ ἂν' θείμην ἐγὼ' τήμῃ πόλει;

Sparta (=Stricke) sollte ich meiner Stadt (als Namen) geben?

οὐδ' ἂν χαμεύνη πάνυ γε κείριαν γ' ἔχων.

<Nein>, auch wenn ich für mein Bett keine Gurte hätte.

Ευ· τί δῆτ' ὄνομα' αὐτῆ θησόμεσθ';

Welchen Namen sollen wir ihr dann geben?

Χ· ἐντευθενὶ  
Von hier

ἐκ τῶν νεφελῶν ἰ καὶ τῶν μετεώρων χωρίων  
von den Wolken und dem hochgelegenen Gelände  
χαῦνόν τι πάνυ.  
einen ganz und gar tollen.

Π· βούλει Νεφελοκοκκυγίαν;  
(Willst du) Gefällt dir Wolckenkuckucksheim?

Χ· ἰοὺ ἰοὺ·  
Hurra, hurra!  
καλόν γ' ἀτεχνῶς ἰ σὺ καὶ μέγ' ἠῦρες τοῦνομα.  
Einen einfach schönen und großen Namen hast du gefunden.

1189 ff.

πόλεμος αἴρεται, πόλεμος οὐ φατὸς  
Krieg bricht aus, unsäglicher Krieg  
πρὸς ἐμὲ καὶ θεοῦς. ἀλλὰ φύλαττε πᾶς  
zwischen mir und den Göttern! Los, bewache ein jeder  
ἀέρα περιπέφελον, ὃν ἔρεβος ἐτέκετο,  
die umwölkte Luft, die das Unterweltdunkel geboren hat,  
μὴ σε λάθη θεῶν τις ταύτη περῶν.  
damit dir keiner der Götter entgeht, wenn er hier durchdringt.

### Ἡσιόδου Θεογονία

ἦ τοι μὲν πρῶτιστα Χάος γένητ', αὐτὰρ ἔπειτα  
Wahrlich zuerst war Chaos, aber dann  
Γαῖ' εὐρύστερνος, πάντων ἔδος ἀσφαλὲς αἰεὶ  
Erde, die breitbrüstige, von allen Unsterblichen immer der sichere Sitz  
ἀθανάτων, οἳ ἔχουσι κάρη νιφόεντος Ὀλύμπου,  
°° die den Gipfel des schneereichen Olymp innehaben,  
Τάρταρά τ' ἠερόεντα μυχῶ χθονὸς εὐρυοδείης,  
und Tartaros, der dunkle in der Tiefe der weiten Erde,  
120 ἠδ' Ἔρος, ὃς κάλλιστος ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι,  
und Eros, der schönste bei den unsterblichen Göttern,  
λυσιμελής, πάντων δὲ θεῶν πάντων τ' ἀνθρώπων  
der gliederlösende, und von allen Göttern und Menschen  
δάμναται ἐν στήθεσσι νόον καὶ ἐπίφρονα βουλήν.  
bezwingt er in der Brust den Sinn und den vorausdenkenden Rat.  
ἐκ Χάεος δ' Ἔρεβός τε μέλαινά τε Νύξ ἐγένοντο·  
Aus Chaos aber entstand Erebus und die schwarze Nacht;  
Νυκτὸς δ' αὖτ' Αἰθήρ τε καὶ Ἡμέρη ἐξεγένοντο,  
von der Nacht aber entsprangen wiederum Aither und Tag  
125 οὐς τέκε κισσαμένη Ἐρέβει φιλότῃ μιγεῖσα.  
die sie schwanger gebar, nachdem sie sich mit Erebus in Liebe verband.

Αἰθήρ ist der "Brennende, Gleißende, Helle"

ἀήρ heißt ursprünglich "Dunst, Dunkel" (s. Z.119 ἀηρόεις) und wird erst in klassischer Zeit zur "(hellen) Luft" wie oben bei Aristophanes.